

COLLANA DI STUDI GIAPPONESI

MIGAKU

2

*Direttore*

Matilde Mastrangelo

*Comitato scientifico*

Giorgio Amitrano

Luca Capponcelli

Gianluca Coci

Silvana De Maio

Gala Maria Follaco

Chiara Ghidini

Andrea Maurizi

Maria Chiara Migliore

Luca Milasi

Maria Teresa Orsi

Cristian Pallone

Stefano Romagnoli

Ikuko Sagiya

Virginia Sica

## COLLANA DI STUDI GIAPPONESI

### MIGAKU

La Collana di Studi Giapponesi raccoglie manuali, opere di saggistica e traduzioni con cui diffondere lo studio e la riflessione su diversi aspetti della cultura giapponese di ogni epoca. La Collana si articola in quattro Sezioni (Ricerche, Migaku, Il Ponte, Il Canto). Tutti i volumi sono sottoposti a una procedura di referaggio con doppio anonimato (*double-blind peer review*).

La Sezione *Migaku* (che in giapponese significa “raffinare”, “perfezionare”, “migliorare”) comprende manuali per l’insegnamento delle materie relative alla cultura giapponese incluse nei curricula accademici dei corsi di laurea di base e magistrale. La Sezione riunisce opere ideate e strutturate per offrire agli studenti universitari di ogni livello agili e utili strumenti di lavoro e di riflessione sulle discipline oggetto dei loro studi.



MIHO TOKIMOTO

**NUOVI SENTIERI  
PER LA LINGUA GIAPPONESE**

日本語～新しい小徑





ISBN  
979-12-5994-827-4

PRIMA EDIZIONE  
ROMA 15 FEBBRAIO 2022

## 目次

- 7 はじめに／Introduzione
- 10 特徴と使い方／  
Caratteristiche principali e utilizzo del manuale
- 18 謝辞／Ringraziamenti
- 20 略号／Abbreviazioni e simboli

### 21 第一章 食と私たち

- 22 1-A ポンペイのファストフード      \*\*\*
- 28 1-B フードロス                              \*\*\*

### 33 第二章 発 明

- 34 2-A 真 珠                                      \*\*\*
- 38 2-B 必要は発明の母                      \*\*\*

### 45 第三章 受け継がれる心

- 46 3-A 茶道の心                                \*\*\*
- 52 3-B 金継ぎ                                    \*\*\*

### 59 第四章 国境を越えて

- 60 4-A ラグーザ玉                            \*\*\*
- 65 4-B フォスコ・マライーニ            \*\*\*

### 73 第五章 人の知恵とは

- 74 5-A セレンディピティ                      \*\*\*
- 79 5-B AIと人間                                    \*\*\*

85 第六章 言語と私たち

- 86 6-A 翻訳の話                      \*\*\*  
91 6-B なぜ言語を学ぶのか        \*\*\*

95 第七章 日本建築の伝統と今

- 96 7-A 紙でできた家                \*\*\*  
101 7-B 法隆寺五重塔                \*\*\*

107 第八章 資源と環境

- 108 8-A プラスチック                \*\*\*  
113 8-B 都市鉱山                        \*\*\*

119 第九章 江戸の人々

- 120 9-A 江戸の町                        \*\*\*  
126 9-B 寺子屋                         \*\*\*

131 第十章 人間らしく

- 132 10-A 延命治療とターミナルケア    \*\*\*  
136 10-B 沖縄に眠る                    \*\*\*

巻末資料

- 141 1. 「確かめよう」解答  
145 2. 語彙索引  
158 3. 漢字語彙  
173 4. 各課別表現一覧  
175 5. あいうえお順表現一覧



## はじめに

近年の急速な社会の変化に伴って、求められる人材も大きく変化しています。以前のように情報処理能力の発達に重点を置いた教育では、現在の知識基盤社会に対応できる人材は育成できないとされ、その打開策として最近ではアクティブラーニングが重視されています。

また、言語教育においても、時代が転換期にさしかかっていると感じている人は多いのではないのでしょうか。言語だけを社会から独立させ、その構造のみに目を向け、それを学習させることが言語教育であるという考え方は、すでに過去のものになりつつあるように思われます。言語とは対話という過程を経て存在するものであり、人は他者と言葉を紡いで意味を作り出していくという考え方がその基盤にはあります。

特に現代のような世界において、文化やアイデンティティは非常に流動的で、個と他の間の相互関係から言葉を通して形成されるものです。したがって、言語教育が目指すことの一つは、言語を通じた他者との関わりの中で自分の存在を認識し、他者を理解することです。また社会で起こっていることを自分の問題として、つまり自分との関係の中で考え、他者を尊重しながら責任を持って行動することも目的とされます。これらの考え方は、それぞれ欧州評議会により、「複言語複文化能力」および「民主的文化能力」と呼ばれ、言語教育の理念としてヨーロッパ以外でも盛んに議論されるようになってきており、それに即した教材も求められています。\*

この『*Nuovi sentieri per la lingua giapponese* 日本語～新しい小径』は、現代社会や日本とイタリアに関するテキストを中心に成り立っていますが、目的はそれらを「読んで理解する」ことや、テーマについての「知識を向上させる」ことではありません。扱われているテーマを題材に、創造的で主体的なリサーチや協働活動を行い、批判的思考やメタ認知を意識できるような、また世界と自分とのつながりを考えていけるようなリソースとして作成しました。またインクルーシブ教育も念頭に置き、フォントにも配慮しました。

日本語を学習する方々と日本語教育に携わる方々が、共に学び成長していけるよう願いを込めて、本書を刊行します。

時本美穂

## Introduzione

Il materiale didattico *Nuovi sentieri per la lingua giapponese* è ideato su principi metodologici innovativi, grazie ai quali lo studente viene incoraggiato a partecipare più attivamente all'apprendimento.

Con i cambiamenti della società negli ultimi anni, le categorie di risorse umane richieste si sono diversificate in modo significativo. Pertanto, è necessario rinnovare e implementare le tipologie di insegnamento enfatizzando, ad esempio, l'apprendimento attivo.

Ad oggi, l'idea di una didattica che finisca per rendere la lingua indipendente dalla società, guardando solo alla sua struttura, sembra essere un ricordo lontano. Il linguaggio non è statico, ma esiste attraverso il processo del dialogo, durante il quale gli interlocutori creano un significato sulla base della comunicazione.

La cultura e l'identità sono estremamente mutevoli e si formano tramite le interrelazioni con gli altri. Per questo, uno degli aspetti fondamentali nell'insegnamento delle lingue non è tanto quello di trasmettere più conoscenze linguistiche possibili, quanto di offrire ai discenti delle occasioni per imparare ad approfondire la propria realtà e a capire gli altri in relazione a se stessi attraverso la lingua. In questo senso, l'insegnamento delle lingue può portare un contributo alla società, permettendo agli studenti di riflettere sulla propria relazione con ciò che accade nel mondo e di agire in qualità di cittadini responsabili. Questi concetti sono chiamati dal Consiglio d'Europa rispettivamente "competenza plurilingue e pluriculturale" e "competenze per una cultura della democrazia" e sono sempre più messi in rilievo anche fuori dall'Europa come principi per l'insegnamento delle lingue. Il materiale didattico qui presentato è ideato per corrispondere a queste esigenze. \*

Il volume consiste principalmente di testi che riguardano la società odierna, sia giapponese sia italiana. Esso non è progettato come uno strumento volto solo a "leggere e capire" o a "migliorare la conoscenza" degli argomenti, quanto piuttosto come una risorsa per gli studenti per condurre una ricerca creativa e indipendente, unita ad attività collaborative sugli argomenti trattati, al fine di sviluppare una maggiore consapevolezza sul proprio pensiero

critico e sulla metacognizione. Inoltre, per rendere il materiale più inclusivo possibile, anche il font giapponese utilizzato è stato scelto prendendo in considerazione le varie difficoltà di apprendimento.

Con l'augurio che le persone che imparano il giapponese e le persone coinvolte nel suo insegnamento possano crescere insieme.

Miho Tokimoto

\*

Council of Europe (2001) *Common European Framework of Reference for Languages*

Council of Europe (2016) *Competences for Democratic Culture: Living together as Equals in Culturally Diverse Democratic Societies*

Council of Europe (2018) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume with New Descriptors*

Tokimoto (2021) Un esperimento di utilizzo del drama work. In Kaiser e al. (Eds.). *Competenza comunicativa: insegnare e valutare*. (pp.191-198). Roma: Sapienza Università Editrice.

時本 (2022) 「民主的文化のための日伊協働学習プロジェクトワークの試み—大学院での実践を通して」(ヨーロッパ日本語教師会ホームページに掲載予定、in corso di pubblicazione sul sito di The Association of Japanese Language Teachers in Europe)

藤光他 (2019) 「演劇的手法を活用した『参加し、表現する学び』—欧州の教師研修、継承語教育、高等教育、成人教育の現場への展開—」 <https://eaje.eu/pdfdownload/pdfdownload.php?index=286-322&filename=panel-sato-nemoto-nishizawa-tokimoto-uehara.pdf&p=belgrade>

## 特徴と使い方

まず初めに表紙のお弁当をご覧ください。「中には何が入っているでしょうか」「日本のお弁当には、どんな特徴があるでしょうか」「日本人の友達に、子供の頃どんなお弁当が好きだったか、誰が作ってくれたのかなど、お弁当に関する思い出を聞いてみましょう」「もし、今お弁当を作るとすれば、どんなものを入れたいか考えて、他の人と話してみましょう」「この写真のお弁当の材料は、それぞれどこで生産されたものか調べてみましょう。日本で生産されたものでしょうか」……お弁当から、いろいろなテーマが広がります。本書は、一つの文章から、このように活動を広げていくことを目指しています。

### 1. 対象

N2レベル以上、特に高等教育機関などで日本語を学び、日本語を通じて社会と自分の関わりについて考える活動を展開したい人々を対象としています。

### 2. テーマ別レベル別構成

本書は全体で10章構成となっており、章ごとに異なるテーマを扱っています。テーマは現代社会や日本とイタリアに関するもので、他の教科書でも必ずと言っていいほど扱われているロボット、再生可能エネルギーなどは省きました。

語彙、漢字語彙を基準に3レベルを想定し、各章には二つの異なるレベルのテキストを収めました。それぞれのレベルの後に書かれている語彙と漢字の目安はこれを習得していれば90~93%が理解できるというものです。

***	かなりやさしい	語彙2,000語	漢字400字
**	普通	語彙4,000語	漢字600字
*	やや難しい	語彙6,000語	漢字800字

(東京大学松下言語学習ラボによる)

第一章から第三章までは\*\*\*と\*\*、第四章は\*\*\*と\*\*、第五章から第十章までは\*\*\*と\*\*\*\*から成っています。始め方、進み方は学習者の興味とコースデザインによってご自由にお考えください。一つのテーマを深めるとすれば、後半のテキスト（B）の方が前半のテキスト（A）よりも難易度が高いので、例えばBのテキストを教室で扱う前にAを予習として速読し、前作業とするような使い方もできます。Aだけを読み、基本的なことをおさえた上で、自分でリサーチをして産出活動につなげるといった使い方もできるでしょう。また、同じようなレベルのテキストで、さまざまなテーマについて考えてみることもできます。

### 3. 内容

#### ①読む前に

テーマを自分にひきつけて考えるきっかけを作るための質問例を各章の初めに載せました。

#### ②本文

全体で10のテーマ、20のテキストが収められています。レベルは上記の基準に沿っており、この本文に限ってそれ以上の漢字語彙には初出時にふりがなをつけました。

#### ③語彙

上に示したレベル以上の語彙をリストにし、文中で使われている意味のイタリア語訳をつけました。授業では、この訳を初めから参考にするのではなく、例えば既習の漢字から意味を類推するなど、できるだけアクティブな語彙学習を目指していただければと思います。

#### ④確かめよう

内容確認の質問例です。提示順は、まず概要を把握してから細かいことを読み取るようになっています。

⑤文法ノート

ここで新しい文法項目を学習するためではなく、おそらく既習であろう項目が、どのような文脈で使われているかを確認する程度の簡単なノートです。

⑥漢字語彙

ふりがなをつけた語彙をリストにしました。巻末にこれらの語彙の課別対訳リストを掲載しました。

⑦やってみよう

リサーチしたことを自分なりの形で伝えたり、言いたいことを言語化したりする際の手助けの一例です。口頭での産出活動を中心にして、演劇的手法を使った活動例も載せました。演劇的手法とは、学習活動の中に演劇的要素を取り入れることで、学びを充実させようとする活動一般を指し、素晴らしい演技をすることや、前もって準備をして母語話者のような日本語を話すことを目指すものではありません。知的探究をパフォーマンスとして展開する過程で、能動的で創造的な知を学習者内部に形成していくことを目的とするもので、他者への理解と協働作業から市民性を促進するという活動です。言語知識の正確さは、スクリプトを書いてみるといった活動をプラスすることで学習していけるでしょう。

例えば、「～を紹介するテレビ番組のシミュレーションをグループで作ってみましょう」といった課題がいくつか出てきます。事実だけを述べるのではなく、学習者がテレビ番組の解説をする識者や意見を述べる評論家になり、自分とその事象とを関係づけてとらえることで、よりアクティブで深い学びになるのではないのでしょうか。登場人物は、他にも街頭でインタビューされる人やある問題についてボランティア活動をしている人など、それぞれの想像力と創造力を生かして加えてください。

⑧巻末資料

1. 「確かめよう」解答

各課の「確かめよう」の解答例です。

2. 語彙索引

各課の「語彙」に提示された言葉全てをあいうえお順にリストにしました。  
ただし、一部の固有名詞は含まれていません。

3. 漢字語彙

各課の「漢字語彙」にイタリア語訳をつけました。

4. 各課別表現一覧／5. あいうえお順表現一覧

各課の「文法ノート」で提示された表現を各課別とあいうえお順の一覧表にしました。

## Caratteristiche principali e utilizzo del manuale

Date un'occhiata all'immagine del *bentō* in copertina. Cosa c'è dentro? Quali sono le sue caratteristiche? Chiedete ai vostri amici giapponesi quali ricordi hanno dei *bentō* che mangiavano da piccoli, quali ingredienti apprezzavano di più o chi li preparava per loro. Se ne doveste comporre uno, quali ingredienti utilizzereste? Cercate dove sono stati prodotti gli ingredienti che compongono il *bentō* nella foto. Sono stati coltivati in Giappone? Come si può vedere, prendendo come punto di partenza il *bentō* è possibile esplorare un'ampia varietà di argomenti. L'obiettivo di questo manuale è proprio quello di cominciare da un testo e utilizzare i temi trattati per creare nuove attività.

### 1. Target

Il presente manuale è ideato per gli studenti che hanno la conoscenza della lingua giapponese al livello N2, per incoraggiarli a partecipare più attivamente all'apprendimento.

### 2. Diversi temi e livelli

Il volume è composto da dieci capitoli, ognuno dei quali tratta un argomento relativo alla società contemporanea o un tema condiviso tra l'Italia e il Giappone. Non sono invece compresi soggetti presentati di sovente negli altri libri di testo, come i robot o le energie rinnovabili, ma si è cercato il più possibile di affrontare nuovi spunti di discussione. Il libro è progettato su tre livelli sulla base del vocabolario e dei *kanji*; ogni capitolo contiene due testi di diversa difficoltà. Di seguito sono elencate le indicazioni dei livelli: lo studente dovrebbe essere in grado di capire il 90-93% del testo se conosce il corrispondente numero di parole e *kanji*.

***	abbastanza facile	2,000 parole, 400 <i>kanji</i>
**	medio	4,000 parole, 600 <i>kanji</i>
*	relativamente difficile	6,000 parole, 800 <i>kanji</i>

(secondo il Matsushita Laboratory for Language Learning, University of Tokyo)



I capitoli 1 - 3 sono composti da testi di livello \*?\* e \*\*\*, il capitolo 4 da quelli di livello \*?\* e \*\*\*, e i capitoli 5 - 10 da quelli di livello \*?\* e \*\*\*. Il modo in cui si inizia e si procede dipende dagli interessi e dal programma del corso che si segue presso una struttura didattica. Il secondo testo (B) è più impegnativo del primo testo (A), pertanto è possibile utilizzare il testo A per prepararsi a casa in vista della lettura e dell'attività in classe basata sul testo B. Oppure si può leggere solo il testo A per acquisire conoscenze di base sull'argomento e continuare a fare ricerche e attività di produzione. Infine, si possono anche usare testi dello stesso livello di vari argomenti per esplorare temi diversi.

### 3. Struttura

#### ①読む前に Prima di leggere

All'inizio di ogni capitolo sono inclusi degli esempi di domande utili per far riflettere sull'argomento, anche in relazione alle proprie esperienze e conoscenze.

#### ②本文 Testo principale

Nel libro vi sono 20 testi su 10 argomenti. I livelli sono organizzati con i criteri di cui sopra, e i *kanji* non compresi nei livelli definiti hanno il *furigana* quando compaiono per la prima volta.

#### ③語彙 Lessico della lettura

Le parole al di fuori del livello dato sono elencate nella lista dei vocaboli, con le traduzioni in italiano dei significati usati nel testo principale. È consigliabile rendere l'apprendimento del vocabolario il più attivo possibile in classe, lavorando, ad esempio, con le analogie delle parole sulla base dei *kanji* precedentemente imparati, piuttosto che fare riferimento alla traduzione dall'inizio.

④ 確かめよう Comprensione

Si tratta di domande utili a verificare la comprensione del testo. Sono presentate in ordine, in modo da avere una prima panoramica del contenuto e poi leggerne i dettagli.

⑤ 文法ノート Note grammaticali

Queste non hanno lo scopo di introdurre nuovi elementi grammaticali, ma sono pensate semplicemente per aiutare a vedere in quali contesti vengono usati alcuni elementi probabilmente già imparati.

⑥ 漢字語彙 *Kanji*

Sono elencati i *kanji* con il *furigana*. Alla fine del volume è inserita una lista di queste parole con la traduzione, secondo l'ordine delle lezioni.

⑦ やってみよう Spunti di attività

Sono esempi volti ad aiutare a verbalizzare ciò che si vuole dire o a comunicare il risultato della ricerca. Varie attività di produzione orale sono ispirate al *drama work*, un metodo che cerca di arricchire l'apprendimento inserendo elementi teatrali nelle attività di studio. Esso non mira a produrre delle belle performance o a parlare giapponese come un madrelingua preparando il testo in anticipo. Si tratta piuttosto di una tecnica didattica che mira a formare una conoscenza attiva e creativa nello studente, intervenendo nel processo di sviluppo di una performance basata sulla ricerca e a promuovere la cittadinanza democratica attraverso la comprensione degli altri e la collaborazione con loro. La precisione linguistica può essere raggiunta aggiungendo attività come la scrittura di copioni.

Un esempio di compito potrebbe essere: “Facciamo, divisi in gruppi, una simulazione di un programma televisivo su...”. Se, invece di enunciare solo i fatti, gli studenti si esprimessero in qualità di commentatori o critici nel programma televisivo, essi potrebbero relazionare se stessi al tema e rendere l'apprendimento più attivo e profondo. Si consiglia di aggiungere altri personaggi

usando la propria immaginazione e creatività, come qualcuno che viene intervistato per strada o qualcuno che fa volontariato.

⑧ 卷末索引 Appendice

1. Soluzioni: Esempi delle soluzioni per 確かめよう.
2. Glossario in ordine *aiueo*: una lista di tutte le parole elencate nelle sezioni Lessico della lettura, ad eccezione di alcuni nomi propri.
3. Lista delle parole scritte in *kanji* in ordine di lezione con la traduzione in italiano.
4. 5. Indici degli elementi grammaticali presentati nelle note grammaticali, in ordine di lezione e in ordine *aiueo*.

## 謝辞

企画の段階から常に私を励まし、助言をくださったサピエンツァ・ローマ大学東洋学研究学科マティルデ・マストランジェロ教授、

本作りの奥深さを教えてくださった酒井孝博氏、柄折信太郎氏、市川真樹子氏、表紙のデザインを考えてくださったオーケランド森山祐子氏、イラストのエレナ・リッチューリ氏、

テキストを読み、ご意見をくださったマッティーア・マグリニニ氏、

教師としての立場から有益なアドバイスをくださったサピエンツァ・ローマ大学の小澤直子先生、一ノ瀬智子先生、石原有佐子先生、

熱心に授業に参加してくれたサピエンツァ・ローマ大学東洋学研究学科修士課程の学生の皆さんに心から感謝いたします。